

العدد ٢٤  
التاريخ: ١٧/١٠/٢٠٢٢

## General Sales Agent Agreement Between

Iraqi Airways Company

Company OZTABAK TURIZM

Its address: turkey/harbiye district/cumhuriyet  
street no.52/caravanserai building block A  
shop no.B harbiye 34367 sisli istanbul  
Its address company : turkey / gocek/ dere bu gaz  
street no. 2/51 address:1937543179, fathla amo ghala

اتفاقية وكالة مبيعات عامة  
بين

شركة الخطوط الجوية العراقية

شركة اوز تاباك للسياحة الصناعية التجارية المحدودة

عنوان المكتب: / تركيا/حي حربية / شارع جمهوريات

رقم ٥٢ / عمارة كرفانسرائي بلوك A متجر رقم B حربية

٣٤٣٦٧ شيشلي / اسطنبول

عنوان الشركة / تركيا / غوجيك / شارع ديرلي بو غاز

رقم ٦١/٢ رقم العنوان ١٩٣٧٥٤٣١٧٩ مسكن فتحية

مو غلا

المحتويات

## Contents

### Introduction

- 1- Appointment
- 2- Transfer of obligations
- 3- First party's office and agents
- 4- Framework of the general sales agent powers
- 5- Services Required of the General Sales Agent
- 6- Quality of Services
- 7- Mutual Carriage Agreements
- 8- Observance of Instructions and Tariffs
- 9- Transportation Documents
- 10- Commissions
- 11- Financial and Accounting Procedures
- 12- Liability and Disclaimer
- 13- Compliance with Laws and Decisions of IATA
- 14- Executive rules of IATA
- 15- Jurisdiction
- 16- Communications
- 17- Titles of Contract Articles
- 18- Contract filing
- 19- Stamp Duties, Registration Fees
- 20- Execution and Termination
- 21- Bank Guarantee
- 22- Governing Law
- 23- Liability

### المقدمة

١. التوكيل

٢. نقل الالتزامات

٣. مكتب "الطرف الأول" ووكلاؤه

٤. إطار صلاحية وكيل المبيعات العامة

٥. الخدمات المطلوبة من "وكيل المبيعات العامة"

٦. جودة الخدمات

٧. اتفاقيات النقل المتبادل

٨. مراعاة التوجيهات والاسعار

٩. الوثائق السفرية

١٠. العمولات

١١. الإجراءات المالية والمحاسبة

١٢. المسؤولية والإعفاء منها

١٣. الامتثال للقوانين وقرارات منظمة النقل الجوي

الدولي

١٤. القواعد التنفيذية لمنظمة النقل الجوي الدولي

١٥. القضاء

١٦. المراسلات

١٧. عناوين مواد العقد

١٨. ايداع العقد

١٩. رسوم الطابع التسجيل

٢٠. التنفيذ والفسخ

٢١. الكفالة المصرفية

٢٢. القانون المنظم

٢٣. مسؤولية



## Introduction

This agreement is made based on the decision of the Board of Directors numbered (245) on 24/9/2023 and the letter of the Granting Agencies Committee numbered (167) in 15/10/2023. This contract is entered into by and between the Iraqi Airways Company, a company established and exists according to Iraqi laws with its main offices are at Baghdad International Airport / Baghdad - Iraq and Company( OZTABAK TURIZM)

Its address: turkey/harbiye district/cumhuriyet street no.52/caravanserai building block A shop no.B harbiye 34367 sisli istanbul

Its address company : turkey / gocek/ dere bu gaz street no. 2/61 address:1937543179, fathia amo ghala

حرر هذه الاتفاقية استناداً الى كتاب مجلس الادارة المرقم بالعدد (٢٤٥) في ٢٠٢٣/٩/٢٤ ومضمونه قرار مجلس الادارة في الجلسة الرابعة عشر لسنة ٢٠٢٣ البند التاسع كتاب لجنة منح الوكالات المرقم بالعدد (١٦٧/وكالات) في ٢٠٢٣/١٠/١٥ تم ابرام هذا العقد بين شركة الخطوط الجوية العراقية، وهي شركة تأسست ولا تزال قائمة بموجب القوانين العراقية حيث يوجد مقرها الرئيس في مطار بغداد الدولي / بغداد - العراق وبين شركة (اوز تاباك)

عنوان المكتب: / تركيا/حي حربية / شارع جمهوريات رقم ٥٢ /عمارة كرفاتسراي بلوك A متجر رقم Bحربية ٣٤٣٦٧ شيشلي /اسطنبول

عنوان الشركة / تركيا /غوجيك /شارع ديربي بو غاز رقم ٦١/٢ رقم العنوان ١٩٣٧٥٤٣١٧٩ مسكن فتحية /مو غلا

### Article 1 Appointment

Iraqi Airways, hereinafter referred to as (the first party), shall appoint the company (OZTABAK TURIZM) hereinafter referred to as (the second party) as its general sales agent in the Territory (TURKEY ) where the second party agreed to this appointment under the terms and conditions of this agreement.

### Article 2 Transfer of obligation

Unless otherwise stipulated in this agreement, the "General Sales Agent" agrees not to assign, transfer or delegate the representation and obligations stipulated in this agreement to any third party without the written consent of the "first party", otherwise the agreement shall be terminated, and all legal measures shall be taken. .

### المادة ١ التوكيل

تقوم الخطوط الجوية العراقية ويشار اليها فيما بعد في هذا الصدد بـ (الطرف الاول) بتوكيل شركة (اوز تاباك ) ويشار اليها فيما بعد في هذا الصدد بـ (الطرف الثاني) وكيل المبيعات العامة للمنطقة (تركيا) حيث وافق الطرف الثاني على هذا التوكيل بموجب شروط واحكام هذه الاتفاقية .

### المادة ٢ نقل الالتزامات

ما لم ينص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية فإن "وكيل المبيعات العام" يوافق على عدم التوكيل أو نقل أو تفويض التمثيل والالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية لأي طرف ثالث بدون موافقة خطية من "الطرف الاول" وبعبكسه يتم فسخ الاتفاقية .اتخاذ كافة الاجراءات القانونية.



### Article 3

#### First party's office and agents

- 1- "first party" shall have the right to establish an office organized by its representatives in the "general sales agent" area and to carry out any activity it may deem appropriate, including selling travel tickets (either directly or through agents), making reservations and supervising sub-agents regardless of their being considered agents of the "General Sales Agent". First party shall notify the "general sales agent" of the services he will carry out before starting to establish his office.
- 2- First party shall have the right to appoint an authorized sales agent in the general agent area, provided that he supervises it himself, and the second party shall have no right to object to that.
- 3- Second party shall have no exclusivity in this contract

### Article 4

#### Framework of the general sales agent powers

- 1- The powers of the general sales agent to represent the "first party" shall be limited to the powers granted to him and specifically mentioned in this agreement, provided that he shall exercise it in the "Territory" (TURKEY)
- 2- According to the provisions of this agreement, the "general sales agent" represents the "first party" in the "Territory" regarding selling tickets to air passengers and on first party's aircrafts and on other airlines aircrafts who are associated with the "first party" with valid mutual transport agreements.

### المادة ٣

#### كتب "الطرف الأول" ووكلائه

١. "للطرف الأول" الحق في إنشاء مكتب نظم ممثليه في "منطقة" وكيل المبيعات العامة والقيام بأي نشاط قد يراه مناسباً بما في ذلك بيع تذاكر السفر (أما مباشرة أو من خلال وكلاء وإجراء الحجوزات والإشراف على الوكلاء الفرعيين بغض النظر عن كونهم يعتبرون وكلاء لـ "وكيل المبيعات العامة". ويخطر الطرف الأول "وكيل المبيعات العامة" بالخدمات التي سيمارسها قبل المباشرة في تأسيس مكتبه.

٢. يحق للطرف الأول توكيل وكيل مبيعات معتمد في منطقة وكيل العام على أن يشرف عليه بنفسه ولا يحق للطرف الثاني الاعتراض على ذلك

٣. لا يملك الطرف الثاني أي حصرية في هذا العقد

### المادة ٤

#### إطار صلاحية وكيل المبيعات العامة

١. إن صلاحية وكيل المبيعات العامة التمثيل "الطرف الأول" تقتصر على الصلاحية الممنوحة له والمنوّه عنها في هذه الاتفاقية على وجه التحديد على أن يمارسها في "المنطقة" (تركيا)

٢. بأحكام هذه الاتفاقية يمثل "وكيل المبيعات العامة" "الطرف الأول" في "المنطقة" فيما يخص بيع تذاكر المسافرين جوا وعلى طائرات الطرف الأول وعلى طائرات شركات الطيران الأخرى ممن يرتبطون بـ "الطرف الأول" باتفاقيات نقل متبادل نافذة المفعول.



## Article 5

### Services required of the general sales agent

- The services and sales provided by the "General Sales Agent" shall include the following:
  - a) Activating and promoting first party's flights" and appointing an appropriate number of qualified employees to do so and determining the appropriate number shall be from the commercial department of the first party.
  - b) Providing and maintaining a suitable place in the work offices of the "General Sales Agent" exclusively allocated to managing the business of the "first party" and he undertakes to furnish in all aspects.
  - c) Take the necessary measures to deliver the goods sent to their destination named by the first party.
  - d) Issuing passenger tickets, carrying out reservations, issuing the PTA and performing all clerical work in connection herewith.
  - e) Visiting travel agents, other offices, and individuals to promote "first party" sales
  - f) Providing first party's agents and its sub-agents with Transportation documents, supervision, and assistance, and giving appropriate instructions to them from time to time. These instructions include settling accounts between the "General Sales Agent" and the said agents.
  - g) Displaying flight schedules and other promotional materials provided by the general sales agent and distributing them when needed to the sales agents of the first party and its sub-agents, hotels and others interested in this matter. The ownership of these promotional materials remains with the "first party".
  - h) Making every effort and assistance to enhance the goodwill for the First Party in the Territory in relation with Governmental Authorities, the press, the public and other persons and represent the First Party, at the request of the latter, in negotiations with governments and other authorities exercising jurisdiction or control over air transport activity in the "Territory".
  - i) Providing first party with statistics and reports based on first party's work requirements.
  - j) Providing first party with the necessary information regarding all taxes and issues related to the implementation of this contract.
  - k) Providing services that the First Party has committed to towards other airlines in accordance with the instructions of the First Party.
  - l) Second shall adhere to obtain all official and governmental approvals from the country in which it operates to operate the flights of the first party.

## المادة ٥

### الخدمات المطلوبة من وكيل المبيعات العامة

- تشمل أعمال الخدمات والمبيعات التي يقدمها "وكيل المبيعات العامة" ما يأتي:
  - أ. تنشيط وترويج رحلات الطرف الأول" وتعيين عدد مناسب من الموظفين الأكفاء للقيام بذلك ويكون تحديد العدد المناسب من القسم التجاري للطرف الأول.
  - ب. توفير والمحافظة على مكان مناسب في مكاتب عمل "وكيل المبيعات العامة" يخصص حصريا لإدارة أعمال "الطرف الأول" ويتكفل بتجهيزها من جميع النواحي.
  - ت. اتخاذ اللازم من أجل إيصال البضائع المرسله إلى وجهتها النهائية المسماه من قبل الطرف الأول"
  - ث إصدار تذاكر المسافرين، والقيام بأعمال الحجز وإصدار إشعار التذاكر المدفوعة أمانتها مقدما (PTA) وأداء جميع الأعمال المكتبية المتعلقة بما ذكر أنفا
  - ج. زيارة وكلاء السفر والمكاتب الأخرى والأفراد لتعزيز مبيعات "الطرف الأول"
  - ح. تزويد وكلاء الطرف الأول" ووكلائه الفرعيين بالوثائق السفرية والإشراف والمساعدة وإعطاء التعليمات المناسبة لهم من وقت لآخر وتشمل هذه التعليمات تسوية الحسابات بين "وكيل المبيعات العامة" والوكلاء المذكورين.
  - خ. عرض جداول الرحلات والمواد الدعائية الأخرى التي يوفرها وكيل المبيعات العام "وتوزيعها عند الحاجة على وكلاء مبيعات الطرف الأول" ووكلائه الفرعيين والفنادق وغيرهم من المهتمين بهذا الشأن وتبقى ملكية هذه المواد الدعائية عائدة إلى "الطرف الأول"
  - د. بذل قصارى الجهد لتعزيز حسن النية تجاه الطرف الأول في علاقاته مع الحكومات والهيئات الإقليمية والجمعيات والصحافة والجمهور العام وتمثيل الطرف الأول"، بناء على طلب الأخير، في مفاوضات مع الحكومات وغيرها من السلطات التي تمارس الولاية أو السيطرة على نشاط النقل الجوي في "المنطقة".
  - ذ. تزويد الطرف الأول بالإحصاءات والتقارير بناء على مقتضيات عمل الطرف الأول".
  - ر. تزويد الطرف الأول بالمعلومات اللازمة بشأن جميع الضرائب وما شاكل فيما يتعلق بتنفيذ هذا العقد
  - ز. توفير الخدمات التي التزم بها الطرف الأول" تجاه شركات الطيران الأخرى وفقا لتعليمات "الطرف الأول"
  - س. يلتزم الطرف الثاني باستحصال جميع الموافقات الرسمية والحكومية من الدولة التي يعمل بها لتسيير رحلات الطرف الأول.



- m) The General Agent (the second party) shall exert all possible care to combat the illegal practices that some travelers resort to. Otherwise, he shall bear the legal and financial responsibility before the Iraqi judiciary for any damage that may be caused to the reputation of the national carrier (the first party).
- n) The second party shall bear the fees and charges for the annual subscriptions to the system and the electronic reservation

ش. يلتزم الوكيل العام الطرف الثاني " ببذل العناية الممكنة لمكافحة الممارسات اللاقانونية والتي يلجأ اليها البعض من المسافرين وبخلافه يتحمل المسؤولية القانونية والمالية امام القضاء العراقي ازاء أي ضرر قد يلحق بسمعة الناقل الوطني (الطرف الاول)

ص. يتحمل الطرف الثاني رسوم واجور الاشتراكات السنوية الخاصة بالنظام والحجز الالكتروني

### Article 6 Quality of services

- 1- The "general sales agent" shall implement the requests and instructions of the "first party" regarding the quality of services provided to the "first party" under this contract.
- 2- In the absence of such instructions or directives, the "General Sales Agent" shall provide services in accordance with standard airlines work procedures and practices.
- 3- The General Sales Agent agrees to take all possible steps to ensure the quality of the services provided by him to the "First Party" and no less quality than those services provided to any other person, including the General Sales Agent himself in the same "Territory."

### المادة ٦ جودة الخدمات

١. ينفذ "وكيل المبيعات العامة" طلبات وإرشادات "الطرف الاول" فيما يتعلق بنوعية الخدمات التي تقدم إلى "الطرف الأول" بموجب هذا العقد

٢. في حال غياب مثل هذه التعليمات أو التوجيهات يقوم "وكيل المبيعات العامة" بتقديم الخدمات وفقا لإجراءات وممارسات عمل شركات الطيران المتعارف عليها.

٣. يوافق "وكيل المبيعات العامة" على اتخاذ جميع الخطوات الممكنة لضمان جودة الخدمات المقدمة من قبله إلى "الطرف الأول" وبما لا يقل جودة عن تلك الخدمات المقدمة لأي شخص آخر بما في ذلك وكيل المبيعات العامة نفسه في "المنطقة" عينها).

### Article 7 Mutual Carriage Agreements

This Agreement does not affect any rights or obligations arising from an IATA mutual carriage agreement or any similar agreement that the First Party may have entered with any third party.

### المادة ٧ اتفاقيات النقل المتبادل

لا يمس هذه الاتفاقية أي حقوق أو التزامات ناتجة عن اتفاقية نقل متبادل وفقا لمعايير اتحاد النقل الجوي الدولي (IATA) أو أي اتفاقية مماثلة كان "الطرف الأول" قد أبرمها مع أي طرف ثالث.

### Article 8 Observance of Instructions and Tariffs

- 1- The general sales agent strictly adheres to all tariffs, rules, regulations, directives, controls, information, and letters issued and to be issued by the first party and shall be responsible for the first party's sales agents and its sub-agents in the territory adherence to the same.
- 2- The General Sales Agent shall comply with all decisions of the (IATA) when performing the services and tasks under this Agreement.

### المادة ٨

#### مراعاة التوجيهات والأسعار

١. يلتزم "وكيل المبيعات العامة" بدقة بجميع الأسعار والقواعد والأنظمة والتوجيهات والضوابط والمعلومات والكتب الصادرة والتي تصدر من الطرف الأول ويكون مسؤولاً عن التزام وكلاء مبيعات الطرف الأول ووكلائه الفرعيين في المنطقة بالشئ نفسه.

٢. يلتزم وكيل المبيعات العامة بجميع قرارات اتحاد النقل الجوي الدولي (IATA) عند الوفاء بالخدمات والمهام المنصوص عليها هذه الاتفاقية.



- 3- The general sales agent may not change or amend or allow the sales agents of the "first party or its sub-agents in the territory" to change or amend the terms and conditions stipulated in the terms of transfer of obligations or other publications of the "first party".

### Article 9

#### Transportation Documents

- 1- The first party has the option to provide the general sales agent with Transportation documents in any manner it deems appropriate, to enable the "general sales agent" and the agents of the first party and its sub-agents to effectively participate in the sale on the aircraft of the "first party" and its companies with which it has mutual transportation agreements. Ownership of these documents always remains with the first party, and they are issued and used only in accordance with the tariffs, regulations, and instructions issued by it and mentioned in this agreement, and the "general sales agent" shall be responsible for the safe custody and care of such documents throughout his possession of them.

### Article 10

#### Commissions

- 1- The first party pays the "general sales agent" commissions on all air transport sales achieved by the general sales agent "in the territory" on the "first party" flights, and the commission shall be calculated according to the decisions, rules, and regulations of the (IATA) in force from time to time, provided that the Transportation documents have been issued by the General Sales Agent, this sales commission amounts to:

- International transport passengers:  
6% commission according to the prevailing prices and the nominal value of the external sectors of the total sales during the month (without taxes) if the total amount of sales is (\$500,000) five hundred thousand US dollars and 7% for more than that.

٣. لا يجوز لوكيل المبيعات العامة أن يغير أو أن يعدل أو أن يسمح لوكلاء مبيعات "الطرف الأول أو وكلائه الفرعيين في المنطقة" أن يغيروا أو أن يعدلوا الشروط والأحكام المنصوص عليها في شروط نقل الالتزامات أو غيرها من المنشورات الخاصة بـ "الطرف الأول".

### المادة ٩

#### الوثائق السفرية

١. لـ الطرف الأول حق الخيار بتزويد وكيل المبيعات العامة بالوثائق السفرية على أي نحو يراه مناسبا وذلك لتمكين "وكيل المبيعات العامة" ووكلاء الطرف الأول ووكلائه الفرعيين من المشاركة الفاعلة في البيع على طائرات "الطرف الأول" وشركته المرتبطتين معه باتفاقيات نقل متبادل وتظل ملكية هذه الوثائق في كل الأوقات عائدة إلى الطرف الأول ويتم إصدارها واستخدامها فقط وفقا للأسعار واللوائح والتعليمات الصادرة عنه والوارد ذكرها في هذه الاتفاقية، ويكون "وكيل المبيعات العامة" مسؤولاً عن تأمين السلامة والرعاية لمثل هذه الوثائق طيلة حيازته إياها

### المادة ١٠

#### العمولات

١. يدفع الطرف الأول لـ "وكيل المبيعات العامة" عمولات على جميع مبيعات النقل الجوي التي حققها وكيل المبيعات العامة "في المنطقة" على رحلات "الطرف الأول" ويتم احتساب العمولة وفقا لقرارات وقواعد ولوائح اتحاد النقل الجوي الدولي (IATA) نافذة المفعول من حين إلى آخر على أن تكون المستندات السفرية قد تم إصدارها من قبل "وكيل المبيعات العامة، تبلغ عمولة المبيعات هذه:

• مسافرو النقل الدولي:

عمولة ٦% وفق الأسعار النافذة والقيمة الاسمية للقطاعات الخارجية من مجموع المبيعات خلال الشهر (بدون ضرائب) في حال كان المبلغ الكلي للمبيعات (\$٥٠٠,٠٠٠) خمسمائة ألف دولار و٧% لما زاد عن ذلك.



2. In addition to the sales commissions mentioned in the above paragraph, the (the first party) shall pay the "general sales agent" a (commission overriding) on all sales in the "Territory" achieved by the "general sales agent" and the agents of the (the first party) and its sub-agents according to this agreement and on the principal party's scheduled and unscheduled flights, including charter flights. These commissions shall be for:

- a) Scheduled and non-scheduled flights, including charter flights: 3% of the sector value of the actual price.
- b) In the event that the second party requests charter, there will be no commission rate of 3%

٢. بالإضافة إلى عمولات المبيعات الواردة في الفقرة أعلاه يدفع الطرف الأول " إلى "وكيل المبيعات العامة" عمولة أساسية (overriding commission) على كافة المبيعات في "المنطقة" المتحققة من قبل "وكيل المبيعات العامة" ووكلاء " الطرف الأول " ووكلائه الفرعيين بموجب هذه الاتفاقية وعلى رحلات " الطرف الأول المجدولة وغير المجدولة بما في ذلك الرحلات العارضة تكون هذه العمولة:

أ- للرحلات المجدولة وغير المجدولة بضمنها الرحلات العارضة: ٣% من قيمة القطاع للسعر الفعلي.

ب- في حال طلب الوكيل العام رحلات (عارضة) وتسييرها من قبله ولصالحه فلا يستحق نسبة العمولة ٣%

3. Notwithstanding the foregoing in this Article, sales commission and commission overriding shall be paid to the General Sales Agent for sales made through the Prepaid Ticket Notice (PTA) provided that the tickets are issued by the General Sales Agent in the Territory on Scheduled and unscheduled flights of the "First Party", if there is no sales commission or commission overriding paid to any other sales agent of the "First Party"

٣. بغض النظر عما تقدم في هذه المادة، فإن عمولة المبيعات والعمولة الأساسية يتم دفعها لـ "وكيل المبيعات العامة" عن المبيعات المتحققة من خلال إشعار التذاكر مدفوعة الثمن مقدما (PTA) شريطة أن يتم إصدار التذاكر من قبل وكيل المبيعات العامة في "المنطقة" على رحلات "الطرف الأول" المجدولة وغير مجدولة، في حال لم يكن هناك أي عمولة مبيعات أو عمولة أساسية قد دفعت لأي وكيل مبيعات آخر لـ "الطرف الأول"

4. NO commission shall be paid for excess baggage fees, and no fees for assessing baggage prices
5. The commission paid under this Article shall constitute the sole wages for all sales and air transportation services rendered by the General Sales Agent on First Party flights under this Agreement. However, the aforementioned does not call for any text herein to be interpreted as precluding the "First Party" from paying the expenses, he incurred or are of an exceptional nature, that he had incurred by the General Sales Agent

٤. لا تدفع عمولة لقاء أجور الأمتعة الزائدة، ولا لقاء أجور تقييم أثمان الأمتعة.

٥. إن العمولة المدفوعة المستحقة بموجب هذه المادة تشكل الأجور الوحيدة لجميع المبيعات وخدمات النقل الجوي المقدمة من قبل "وكيل المبيعات العامة" على رحلات "الطرف الأول" بموجب هذه الاتفاقية. مع ذلك، فإن ما تقدم لا يدعو إلى تفسير أي نص هنا على أنه يحول دون سداد "الطرف الأول" النفقات، تقع على عاتقه أو أنها ذات طابع استثنائي، كان قد تكبدها وكيل المبيعات العامة



Based on a written assignment or a written authorization granted to it by the "First Party"

6. If the price of the travel ticket or part of it is refunded and amounts that the General Sales Agent had collected under the travel documents of the "First Party" are recovered, then the "General Sales Agent" will not be entitled to commission on any amount that has been recovered. And the "General Sales Agent" must return to "First Party" any commission collected for the refunded amount.
7. The second party's entitlement to sales commissions shall be from the date of selling the tickets.

"بناء على تكليف خطي أو صلاحية خطية ممنوحة له من قبل " الطرف الاول "

٦. اذا تم استرجاع ثمن تذكرة السفر أو جزء منه واسترجاع مبالغ كان " وكيل المبيعات العامة " قد استحصلها بموجب وثائق سفر " الطرف الاول " فإن " وكيل المبيعات العامة " لن يستحق عمولة على أي مبلغ قد تم استرجاعه. وعلى " وكيل المبيعات العامة " أن يعيد لـ " الطرف الاول " أي عمولة كان قد استوفاه عن المبلغ المسترجع.

٧. يكون استحقاق الطرف الثاني لعمولات المبيعات من تاريخ قطع التذاكر.

## Article 12

### Financial and Accounting Procedures

1. Notwithstanding Article (21), the general sales agent shall deposit another amount to be used as a balance for him to issue tickets equivalent to (\$150000 ) US dollars or more, or its value shall be calculated in Iraqi dinars according to the official exchange rate in the Central Bank of Iraq, if it shall not be less than the total sales, and that the sales are delivered by the agent after (5 days) from the month in which the sales were achieved, because it's a prepayment-operated system. Provided that the reinforcement is continuous and before the balance runs out, and if the balance is not reinforced, the ticketing system is stopped, and when the period exceeds thirty days, the contract is terminated without referring to the judiciary and the second party shall not be entitled to claim any compensation for that.

## المادة ١١

### الاجراءات المالية والمحاسبية

١. بغض النظر عن المادة (٢١) يقوم وكيل المبيعات العام بإيداع مبلغ آخر يستخدم كرصيد له لإصدار التذاكر ما يعادل (\$150000) مائة وخمسون دولار أمريكي أو أكثر أو تحتسب قيمتها بالدينار العراقي حسب سعر الصرف الرسمي في البنك المركزي العراقي على ان لا يقل عن مجموع المبيعات وان يتم تسليم المبيعات من قبل الوكيل بعد (٥ ايام ) من الشهر الذي تحقق بها المبيعات لكون النظام يعمل بالدفع المسبق شرط ان يكون التعزيز بصورة مستمرة وقبل نفاذ الرصيد وفي حالة عدم تعزيز الرصيد يتم ايقاف نظام قطع التذاكر وعند تجاوز المدة لأكثر من ثلاثون يوم يتم فسخ العقد دون الرجوع للقضاء ولا يحق للطرف الثاني المطالبة بأي تعويضات عن ذلك.



2. The opening of reservation systems by prepayment shall be without prejudice to the number of deposits mentioned in Article (21). Whenever the second party wants to increase the sales capacity, it must provide guarantees equivalent to its request. Otherwise, the system will be closed.

3. All amounts collected or collected by the "General Sales Agent" regarding air transport sold on behalf of the "First Party", including the commissions authorized for the "General Sales Agent", shall be paid to the account of the First Party "until completion of Accounting procedures satisfactorily and paid in the manner provided for in this Agreement.

4. The "General Sales Agent" shall submit a monthly sales statement of the sales made by the General Sales Agent using the travel documents of the "First Party" within five days after the expiry of the month and the sales amounts shall be paid in accordance with the terms and in the currency determined by the "First Party" and in accordance with the prevailing foreign exchange controls. And the banking system, to be deposited in the bank account of the "first party" within 15 days of the expiry of the sale period. The financial department must deduct the basic commission and the sales commission of the agent for the submitted statement when conducting the monthly accounting and as stated in paragraphs 3 and 2 of Article 10 of this agreement (and if no sales are achieved, it is sufficient to mention the phrase "no sales" in the monthly statement).

5. Where the agents of the first party and its sub-agents in the "Territory", who were provided with the transport documents of the first party, submit their sales statements and pay what they owe to the general sales agent. The latter submits these statements and pays the amounts due to the first party according to the procedures. provided for in paragraph 2 of this Article 10.

6. The "General Sales Agent" shall be responsible before the "First Party" for the delinquency and negligence of the sales agents and sub-agents in the "Region" in paying the dues of the First Party resulting from the sale of his transportation documents.

٢. يكون فتح أنظمة الحجز بالدفع المسبق دون المساس بمبلغ التأمينات الوارد في المادة (٢١) ومتى ما اراد الطرف الثاني زيادة سعة المبيعات توجب عليه تقديم ضمانات تعادل طلبه وبخلافه يتم غلق النظام.

٣. إن عانديه جميع المبالغ المستحقة أو تلك التي يتم استحصلها من قبل "وكيل المبيعات العامة" بشأن النقل الجوي المباع نيابة عن "الطرف الأول" بضمنها العمولات المصرح بها لـ "وكيل المبيعات العامة"، إنما تكون تسديدها بحساب الطرف الأول "لحين الانتهاء من الإجراءات المحاسبية على نحو مرض ودفعها بالشكل المنصوص عليه في هذه الاتفاقية.

٤. يقدم "وكيل المبيعات العام" كشف مبيعات شهري للمبيعات التي قام بها وكيل المبيعات العام باستخدام وثائق سفر "الطرف الأول" وذلك خلال خمسة أيام بعد نفاذ الشهر ودفع مبالغ المبيعات وفق الشروط وبالعلة التي يحددها "الطرف الأول" وبما يتوافق مع الضوابط السائدة لصرف النقد الأجنبي والنظام المصرفي، كي تودع في الحساب المصرفي لـ "الطرف الأول" خلال ١٥ يوما من نفاذ فترة البيع وعلى القسم المالي خصم العمولة الأساسية وعمولة المبيعات الخاصة بالوكيل للكشف المقدم عند إجراء التحاسب الشهري وكما هو متوه عنه في الفقرتين ٣ و ٢ من المادة ١٠ من هذه الاتفاقية (وفي حال عدم تحقق أي مبيعات، يكفي بذكر عبارة "لا مبيعات" في الكشف الشهري).

٥. حيث يقوم وكلاء الطرف الأول ووكلاؤه الفرعيون في "المنطقة"، الذين تم تزويدهم بالوثائق السفرية لـ الطرف الأول، بتقديم كشوفات مبيعاتهم وتسديد ما بذمتهم إلى "وكيل المبيعات العامة"، يقوم الأخير بتقديم هذه الكشوفات وتسديد المبالغ المستحقة لـ الطرف الأول وفقا للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة ١٠.

٦. يكون "وكيل المبيعات العامة" مسؤول أمام "الطرف الأول" عن جنوح وتقصير وكلاء المبيعات والوكلاء الفرعيين في "المنطقة" في سداد مستحقات الطرف الأول الناتجة عن بيع وثائقه السفرية.



٧. Whenever the need arises for the first party to transfer the money for selling tickets, the second party is obligated to pay it to the first party for the purpose of providing what is required for this interest, considering the laws and regulations in force in the country concerned.
٨. The "first party" issues the necessary instructions to the "general sales agent" regarding the procedures for distributing transportation documents, sales statements, returns, financial transfers, credit and debit transfers, and any other accounting contexts.
٩. The general sales agent submits a request list to the "first party" with all the expenses he incurred as stipulated in Article (10) for auditing purposes by our company to be disbursed to the general agent afterwards.
١٠. If the agent delays paying the tickets for more than the period specified in the agreement, a fine of (5%) of the amount of the deposit slip will be imposed for each day of delay after the period referred to in the agreement. The agent is not entitled to claim any compensation when the system is closed because of the delay.
١١. The financial department shall notify the commercial department if the second party fails to pay its financial dues in favor of the first party for the purpose of taking appropriate measures to close the reservation system.
١٢. In the event of a violation for the first time by the agent (the second party), an amount of (5,000) five thousand dollars will be fined - and in the event of manipulation for the second time, an amount of (10,000) ten thousand dollars will be fined, and the agency agreement will be terminated for the third time in the event of violation of the terms of the agreement and half of the amount will be deducted Insurance and return what remains after settling all accounts and without referring to the judiciary.
١٣. Imposing a fine of (\$100) one hundred dollars only for each fictitious name reserved by the second party) to be paid in favor of (the first party) based on the decision of the board of directors of the first party in session II, Paragraph VI.
٧. متى ما اقتضت الحاجة للطرف الأول في نقل أموال بيع التذاكر يكون الطرف الثاني ملزماً بتأديتها للطرف الأول لغرض توفير ما تقتضيه هذه المصلحة مع مراعات القوانين والأنظمة النافذة للبلد المعني.
٨. يصدر "الطرف الأول" التعليمات الضرورية لـ "وكيل المبيعات العامة" بشأن الإجراءات الخاصة بتوزيع الوثائق السفرية وكشوفات المبيعات والإسترجاعات والتحويلات المالية، والتحويلات الدائنة والمدينة وأي سياقات محاسبية أخرى.
٩. يرفع وكيل المبيعات العامة قائمة طلب إلى "الطرف الأول" بجميع النفقات التي تكبدها على النحو المنصوص عليه في المادة (١٠) لغرض تدقيقها من قبل شركتنا ليتم صرفها للوكيل العام بعد ذلك.
١٠. في حال تأخير الوكيل بتسديد التذاكر لأكثر من المدة المحددة في الاتفاقية تفرض غرامة مالية قدرها (٥%) من مبلغ قسيمة الإيداع عن كل يوم تأخير بعد المدة المشار إليها في الاتفاقية ولا يحق للوكيل المطالبة في أي تعويض عند غلق النظام من جراء التأخير.
١١. على القسم المالي إخطار القسم التجاري في حال إخلال الطرف الثاني بسداد مستحقاته المالية لصالح الطرف الأول لغرض اتخاذ الإجراءات المناسبة لإغلاق نظام الحجز.
١٢. في حال المخالفة لأول مرة من قبل الوكيل (الطرف الثاني) يغرم مبلغ وقدره (٥٠٠٠) خمسة آلاف دولار - وفي حال التلاعب للمرة الثانية يغرم مبلغ (١٠٠٠٠) عشرة آلاف دولار، ويتم إنهاء الاتفاقية الوكالة للمرة الثالثة في حال المخالفة لبنود الاتفاقية واستقطاع نصف مبلغ التأمينات وإعادة ما تبقى بعد تصفية الحسابات كافة ودون الرجوع للقضاء.
١٣. فرض غرامة مالية قدرها (\$١٠٠) مائة دولار فقط عن كل اسم وهمي يحجز من قبل الطرف الثاني) تدفع لصالح (الطرف الأول) استناداً إلى قرار مجلس الإدارة للطرف الأول في الجلسة الثانية للفترة سادساً.



14. The second party (the general sales agent) shall bear all taxes and fees incurred on sales or taxes imposed by the country in which the second party operates and the latter shall not be entitled to claim the first party for any financial claim related to payment on behalf of the work of the first party, with the exception of income tax, as the general sales agent shall bear the taxes and fees incurred on the amount of his commission from ticket sales within his geographical area imposed by the country in which the general sales agent operates.

15. If a second branch (office) is opened outside its main office, the General Agent undertakes to deposit the sales amounts daily in the account of the Iraqi Airways Company.

16. The general sales agent shall pay the dues of the first party from ticket sales in the event of the inability to transport or transfer them from the concerned country (the place of work of the agent) and within a period not exceeding (30 days). Once the bank accounts are launched in the concerned country, they are returned to the sales agent after settling the accounts

17. The general sales agent shall not be entitled to claim from the first party any financial dues mentioned in this agreement upon expiry of the agreement date.

## Article 12

### Liability and Disclaimer

The "General Sales Agent" "The First Party" and its employees are released from liability, and shall be liable to third parties for injury, loss, damage, claims, fines, and expenses resulting from negligence or violation by the General Sales Agent and its employees

The first party releases the responsibility of the "general sales agent"

١٤ يتحمل الطرف الثاني (وكيل المبيعات العام) جميع الضرائب والرسوم المترتبة على المبيعات او الضرائب المفروضة من قبل الدولة التي يعمل فيها الطرف الثاني ولا يحق للاخير مطالبة الطرف الاول لاي مطالبة مالية تتعلق بالدفع نيابة عن عمل الطرف الاول باستثناء ضريبة الدخل حيث يتحمل وكيل المبيعات العام الضرائب والرسوم المترتبة على مبلغ عمولته من مبيعات التذاكر داخل منطقته الجغرافية والمفروضة من قبل الدولة التي يعمل فيها وكيل المبيعات العام

١٥. يتعهد الوكيل العام في حال فتح فرع ثاني (مكتب) خارج مكتبه الرئيسي بايداع مبالغ المبيعات بشكل يومي في حساب شركة الخطوط الجوية العراقية.

١٦. يكون وكيل المبيعات العام ملزماً بتسديد مستحقات الطرف الاول من مبيعات التذاكر في حال عدم القدرة على نقلها او تحويلها من البلد المعنى (مكان عمل الوكيل) وخلال فترة لا تزيد عن (٣٠ يوم) ثلاثون يوم ومتى ما تم إطلاق الحسابات البنكية في البلد المعنى يتم استردادها الى وكيل المبيعات بعد تصفية الحسابات

١٧. لا يحق لوكيل المبيعات العام مطالبة الطرف الاول بأي مستحقات مالية تم ذكرها في هذه الاتفاقية عند نفاذ صلاحية تاريخ الاتفاقية.

## المادة ١٢

### المسؤولية والإعفاء منها

١. يُخلى "وكيل المبيعات العامة" "الطرف الأول" وموظفيه من المسؤولية، ويكون مسؤولاً اتجاه الغير عن الإصابات والخسارة، والضرر، والمطالبات، والغرامات والنفقات الناجمة عن الإهمال أو مخالفة من قبل وكيل المبيعات العامة وموظفيه.

٢. يُخلى الطرف الاول مسؤولية "وكيل المبيعات العامة"



and his employees for claims, payment of fines and expenses, and relieves him of responsibility for transportation achieved on the flights of the "first party" or any other flights resulting from the sales of the "first party" through the general sales agent, except for those claims, responsibilities, fines, and expenses Caused by causes related to or attributable to the General Sales Agent and his employees.

3. The general sales agent shall pay salaries and sign duly contracts for the employees working in the office, and the "general sales agent" shall bear the wages and salaries of the employees and all residence procedures, work permits and rights related to end-of-service fees and these procedures shall also include all local employees and employees working in the office whose residence is issued on his guarantee according to the Labor and Workers Law in the country, and the "first party" shall not bear any of these expenses, as the local employees are administratively associated to the office manager representing the first party, starting from the date of entry into force of the agreement.
4. The General Sales Agent shall notify the "first party" regarding any claims and compensation that had been paid to others and first party responsibility shall be determined according to the "Warsaw Treaty" of 1929 and its amendments under the "Hague" Convention.
5. The "general sales agent" shall submit to the "first party" all claims and documents for payment of compensation for further procedures in accordance with the above-mentioned liability rules.
6. The general sales agent shall be responsible for the proper issuance of the transportation documents in his possession of the "first party".
7. At the end of the agreement, the ownership of the office's assets will revert to the first party if this is preceded by a physical inventory of all assets when the implementation of the agreement begins.
8. The general sales agent shall bear any damages, violation or error committed by local employees or any employee working in the

وموظفيه عن المطالبات ودفع الغرامات والنفقات ويعفيه من المسؤولية عن النقل المتحقق على رحلات "الطرف الأول" أو أي رحلات أخرى ترتبت على مبيعات "الطرف الأول" من خلال وكيل المبيعات العامة" باستثناء تلك المطالبات والمسؤوليات والغرامات والنفقات الناجمة عن مسببات تتعلق أو تعزى إلى "وكيل المبيعات العامة" وموظفيه.

٣. يلتزم وكيل المبيعات العام بدفع رواتب وتوقيع عقود اصولية للموظفين العاملين في المكتب ويتحمل "وكيل المبيعات العام" اجور ورواتب الموظفين وكافة اجراءات الاقامة وتصاريح العمل والحقوق المتعلقة برسم نهاية الخدمة كذلك تشمل هذه الاجراءات كافة الموظفين المحليين والموظفين الذين اقامتهم صادرة على كفالة العاملين في المكتب حسب قانون العمل والعمال في الدولة ولا يتحمل "الطرف الأول" أي من هذه النفقات حيث يكون ارتباط الموظفين المحليين ادارياً بمدير المكتب ممثل الطرف الاول وابتداء من تاريخ نفاذ الاتفاقية.

٤. يخطر "وكيل المبيعات العامة" "الطرف الأول" بشأن أي مطالبات وتعويضات كانت قد دفعت للآخرين وتحدد مسؤولية الطرف الأول" وفقاً "للمعاهدة وارسو" لعام ١٩٢٩ وما أدخل عليها من تعديلات بموجب إتفاقية "لاهاي".

٥. يقدم "وكيل المبيعات العامة" إلى "الطرف الأول" كافة المطالبات ومستندات دفع التعويض لمزيد من الإجراءات وفقاً لقواعد المسؤولية المشار إليها في الأعلى.

٦. يكون وكيل المبيعات العامة مسؤولاً عن الإصدار السليم لما بحوزته من الوثائق السفرية العائدة إلى "الطرف الأول".

٧. تؤول ملكية موجودات المكتب عند انتهاء الاتفاقية إلى الطرف الأول على أن يسبق ذلك جرد اصولي لكافة الموجودات عند بدأ تنفيذ الاتفاقية

٨. يتحمل وكيل المبيعات العام أي اضرار او مخالفة او خطأ يصدر عن الموظفين المحليين او أي موظف يعمل في



In the office, and the first party shall not bear any responsibility resulting therefrom.

9. The second party shall not be entitled to terminate the employment contracts of employees working in the office unless the first party is consulted to explain the reasons for this request.
10. The first party shall not have any obligation or compensation towards the second party in the event of liquidation of the company for any reason whatsoever

### Article 13

#### Compliance with Laws and decisions of IATA

1. The provisions of this Agreement may not conflict with laws, including government laws, regulations, and orders issued by the States Parties, or any decisions in force.
2. Any provisions that conflict with the laws or regulations and the rules and regulations of the International Air Transport Association (IATA) shall be considered automatically and legally null and void as of the date of entry into force of such laws or decisions and the rules and regulations and amendments of the International Air Transport Association (IATA) must be made to this contract in accordance with Article 17 of this agreement.
3. Any changes in the relevant decisions, rules, and regulations of the International Air Transport Association (IATA) shall be automatically added to this Agreement
4. In addition to the foregoing, the sales agent shall be bound by all instructions, directives, and official letters issued by the first party, which are considered an integral part of the agreement, and he shall have no right to violate them, and legal measures shall be taken in case of violation.

المكتب ولا يتحمل الطرف الأول اي مسؤولية تنتج عن ذلك

٩. لا يحق للطرف الثاني فسخ عقود الموظفين العاملين في المكتب ما لم يتم الرجوع الى الطرف الأول لبيان اسباب طلب ذلك.

١٠. لا يترتب على الطرف الأول اي التزام او تعويض تجاه الطرف الثاني في حال تصفية الشركة لاي سبب كان

### المادة ١٣

#### الإمتثال للقوانين وقرارات إتحاد النقل الجوي الدولي

١. لا يجوز أن تتعارض نصوص هذه الاتفاقية مع القوانين بما في ذلك القوانين الحكومية واللوائح والأوامر الصادرة عن الدول الأطراف أو أي قرارات نافذة المفعول.
٢. يجب اعتبار أي أحكام تتعارض مع القوانين أو اللوائح وقواعد ولوائح إتحاد النقل الجوي الدولي (IATA) ملغاة تلقائياً وقانوناً واعتباراً من تاريخ نفاذ مثل هذه القوانين أو القرارات وقواعد ولوائح إتحاد النقل الجوي الدولي ويجب إدخال التعديلات على هذا العقد تبعاً للمادة ١٧ من هذه الاتفاقية
٣. تضاف تلقائياً على هذه الاتفاقية أي تغييرات في القرارات والقواعد وأنظمة إتحاد النقل الجوي الدولي النافذة ذات العلاقة.
٤. اضافة الى ما تقدم يلتزم وكيل المبيعات بكافة التعليمات والتوجيهات والكتب الرسمية التي تصدر عن طريق الطرف الاول وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية وليس له حق مخالفتها ويتم اخذ الاجراءات القانونية في حال المخالفة.



#### Article 14

##### Executive Rules of IATA

The General Sales Agent shall be required to allow a representative of the IATA Regulatory Enforcement Office to meet with any official or employee working for the General Sales Agent and to obtain information and records from him if this representative has reason to believe that the official or employee is in possession of relevant information related to a complaint or other matter under investigation.

#### Article 15

##### Competent Courts

1. The Iraqi courts shall be the competent authority to consider the claims arising from this agreement, and the general sales agent or whoever he authorizes shall be responsible for compensating the material and moral damages determined by the first party and all legal and financial obligations incurred before the first party in person and his address in case of violation of the terms of the agreement and its annexes whether the term of the agreement is prolonged or after.
2. Regardless of the above, the first party shall have the right to take all legal measures, including rescinding or terminating the agreement, without the need to issue a warning or resort to the courts if one or more of these general sales agents fail to implement the terms of the agreement or cause material or moral damage to the first party.
3. The managing director (HANI NASER SHABAN ) or his representative jointly and severally liable for any financial dues or debts belonging to the first party because of this agreement, and they shall be collected in accordance with the Iraqi Debt Collection Law No. 56 of 1977.
4. The second party authorized be foreign company shall be liable for all legal and financial obligations incurred by the foreign company before the first party and the courts concerned in his person, address, and job in the event of any violation of the terms of the agreement and its annexes throughout the term of the agreement or beyond.

#### المادة ١٤

##### القواعد التنفيذية لإتحاد النقل الجوي الدولي

يلزم "وكيل المبيعات العامة" بالسماح لمندوب مكتب تنفيذ اللوائح التابع لإتحاد النقل الجوي الدولي بمقابلة أي مسؤول أو موظف عامل لدى "وكيل المبيعات العامة" والحصول منه على المعلومات والسجلات إذا كان لدى هذا المندوب ما يدعو إلى الاعتقاد بأن في حيازة المسؤول أو الموظف معلومات متعلقة بشكوى أو مسألة أخرى قيد التحقيق.

#### المادة ١٥

##### المحاكم المختصة

١. تكون المحاكم العراقية هي الجهة المختصة بالنظر بالدعاوي الناشئة عن هذه الاتفاقية ويكون وكيل المبيعات العام أو من يخوله مسؤول عن تعويض الأضرار المادية والمعنوية التي يحددها الطرف الأول وكافة الالتزامات القانونية والمالية المترتبة أمام الطرف الأول بشخصه وعنوانه في حال المخالفة لبنود الاتفاقية وملحقه طيلة مدة الاتفاقية أو بعدها.
٢. بغض النظر عما ورد في اعلاه يحق للطرف الأول اتخاذ كافة الإجراءات القانونية بما فيها فسخ الاتفاقية أو انتهاء دون الحاجة إلى توجيه انذار أو اللجوء للقضاء في حال فشل أو تلكا وكيل المبيعات العام " بتنفيذ بنود الاتفاقية أو سبب ضررا ماديا أو معنويا للطرف الأول.
٣. يكون المدير المفوض (هاني ناصر شعبان) أو من يخوله متضامنين متكافلين عن أي مستحقات مالية أو ديون عائدة للطرف الأول جراء هذه الاتفاقية ويتم استحصالتها وفق قانون تحصيل الديون العراقية رقم ٥٦ لسنة ١٩٧٧.
٤. يكون الطرف الثاني مسؤولاً عن كافة الالتزامات القانونية والمالية المترتبة عن الشركة الأجنبية المخول عنها أمام الطرف الأول والمحاكم المختصة بشخصه وعنوانه ووظيفته في حال حدوث أي مخالفة لبنود الاتفاقية وملحقه طيلة مدة الاتفاقية أو ما بعدها.



### Article 16

#### Communications

All communications relating to the implementation of the Agreement including the notices set forth herein shall be sent to the local representatives of both parties. If the letter is addressed to the general administration of either party, a copy of the notification must be sent to the concerned local representative. The addresses listed below are considered the original place chosen for notifications. Notification via e-mail is considered an official notification and a subject of consideration between the two parties without the need for written correspondence or notification through other parties.

### Article 17

#### Titles of Contract Articles

The titles that are included in the upper part of each article are intended to refer to a specific article, and it is not permissible to consider the title as specifying the framework for the purpose of its presence in this agreement.

### Article 19

#### Stamp Duties, Registration Fees

All stamp duties and registration fees required for the execution of this Agreement which may be provided for under the laws of either party, the second party shall bear these fees.

### المادة ١٦

#### المراسلات

يتم إرسال جميع المراسلات المتعلقة بتنفيذ الاتفاقية بما في ذلك الإخطارات المنصوص عليها هنا إلى الممثلين المحليين لكلا الطرفين. وإذا كانت الرسالة موجهة إلى الإدارة العامة لأي من الطرفين فيجب إرسال نسخة من الإخطار إلى الممثل المحلي المعنى وتعتبر العناوين المدونة انهاء أصل المحل المختار للتبليغات ويعتبر التبليغ عبر البريد الإلكتروني تبليغاً رسمياً ومحل اعتبار ما بين الطرفين دون الحاجة إلى المراسلات الخطية أو التبليغ عن طريق جهات أخرى.

### المادة ١٧

#### عناوين مواد العقد

إن المراد من العناوين التي يتم إدراجها في الجزء العلوي من كل مادة إنما يقصد به الإشارة إلى مادة بعينها ولا يجوز اعتبار العنوان تحديداً لوصف إطار القصد من وجودها في هذه الاتفاقية

### المادة ١٩

#### رسوم الطابع والتسجيل

إن جميع رسوم الطابع ورسوم التسجيل المطلوبة لتنفيذ هذه الاتفاقية والتي قد يكون منصوصاً عليها بموجب قوانين أي من الطرفين، فإن الطرف الثاني يتحمل هذه الرسوم.



## Article 20

### Execution and Termination

1. This Agreement shall become effective as of the date of signing of the Agreement and shall remain in force for a period of three years.
2. Either party may terminate this Agreement at any time if the other party becomes insolvent, makes a general assignment for the benefit of creditors, is declared bankrupt, or is required by its creditors to reschedule its indebtedness or liquidate all or most of its property.
3. The first party shall have the right to terminate the agreement without referring to the judiciary at any time it deems appropriate if the second party (acts) in a way that jeopardize the rights and interests of the first party or violates any of the provisions of this agreement, or if the public interest or the interest of the company (the first party) requires that. The sales agent may claim any compensation after notifying him within (10) days from the date of announcing the first party's desire to terminate the agreement, even if there are financial matters between the two parties.
4. The second party shall be on trial for period of (3) months to demonstrate the extent of his competence otherwise; the first party shall have the right to terminate the agreement.
5. The first party shall not be obligated to renew the agreement to the general sales agent at the end of the period, unless the first party expresses his desire to renew, and the matter is left to his discretion. The agreement is considered terminated at the end of the period without referring to the second party.

## Article 21

### Bank Guarantee

The general sales agent provides cash insurance within the electronic platform amounting to (\$500,000) five hundred thousand US dollars in the account of the first party as a performance bond and it shall not be prejudiced and shall not be released except upon the termination of the agreement, in addition to paying the insurance amounts in favor of the companies providing the service or cash insurance, and it is left to the discretion of the first party.

## المادة ٢٠

### التلبيذ والمسخ

١. يصبح هذه الاتفاقية نافذا اعتباراً من تاريخ توقيع الاتفاقية، ويبقى نافذاً لمدة ثلاث سنوات

٢. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت إذا أصبح الطرف الآخر معسراً، أو نقل الملكية العامة لصالح الدائنين، أو أشهر إفلاسه، أو طلب منه من قبل دائنيه إعادة جدولة مديونيته أو تصفية كل أو معظم ممتلكاته

٣. يحق للطرف الأول إنهاء الاتفاقية دون الرجوع للقضاء في أي وقت يراه مناسباً إذا (تصرف) الطرف الثاني تصرفاً يضر بحقوق ومصالح الطرف الأول أو أدخل بأي بند من بنود هذه الاتفاقية أو إذا اقتضت المصلحة العامة أو مصلحة الشركة (الطرف الأول) لذلك ولا يحق لوكيل المبيعات المطالبة بأي تعويض وذلك بعد إخطاره خلال (١٠) أيام من تاريخ إعلان رغبة الطرف الأول بإنهاء الاتفاقية حتى وإن كانت هنالك متعلقات مالية بين الطرفين.

٤. يكون الطرف الثاني تحت التجربة لمدة (٣) أشهر لبيان مقدار كفاءته وبعبارة أخرى يحق للطرف الأول فسخ الاتفاقية

٥. الطرف الأول غير ملزم بتجديد الاتفاقية إلى وكيل المبيعات العام عند انتهاء المدة ما لم يبد الطرف الأول رغبته بالتجديد والامر متروك لسلطته التقديرية ويعتبر الاتفاقية منتهية عند انتهاء المدة دون الرجوع إلى الطرف الثاني.

## المادة ٢١

### الكفالة المصرفية

يقوم وكيل المبيعات العامة بتقديم تامينات ضمن المنصة الالكترونية قدره (\$٥٠٠,٠٠٠) خمسمائة الف دولار امريكي في حساب الطرف الأول كتامينات حسن الاداء وعدم المساس فيها ولا تطلق الا عند انتهاء الاتفاقية اضافة الى تسديد مبالغ التامينات لصالح الشركات المقدمة للخدمة او تامينات نقدية والامر متروك تقديره من قبل الطرف الاول



1. The general sales agent shall not be entitled to use the amount of the insurance above for the purposes of issuing tickets when the balance mentioned in Article (11) is out of stock.
 

١- لا يحق لوكيل المبيعات العام استخدام مبلغ التأمينات اعلاه لأغراض إصدار التذاكر عند نفاذ الرصيد المذكور في المادة (١١).
2. The general sales agent (the second party) shall be responsible for keeping the bank guarantee complete and obligatory for the period required by the issuer / main branch (if this agreement is in effect).
 

٢- يجب ان يكون وكيل المبيعات العام (الطرف الثاني) مسؤولاً لابقاء الضمان المصرفي تاماً وبصورة اجبارية للمدة المطلوبة من قبل المصدر / الفرع الرئيسي (مادام هذا الاتفاق نافذاً المفعول)
3. The first party shall have the right to confiscate the guarantees in the following events:
 

٣- يحق للطرف الأول مصادرة الضمانات في حالة الاحداث التالية:

  - a) If the general sales agent becomes in a state of delay in the implementation of any of the provisions of this agreement or if gross misconduct in the fulfillment of any obligations stipulated in this agreement.
 

أ- اذا اصبح وكيل المبيعات العام في حالة تأخر في تنفيذ أي من احكام هذه الاتفاقية أو سوء التصرف المعتمد في الوفاء بأي التزامات منصوص عليها في هذه الاتفاقية.
  - b) If the General Sales Agent becomes insolvent, bankrupt, commits an act of embezzlement, makes an assignment in his favor/takes interest, enters an arrangement or formation with his creditors, or if petitions for bankruptcy or a readjustment of his indebtedness by other parties is filed, or if he defaults on paying his dues.
 

ب اذا اصبح وكيل المبيعات العام معسراً مفلساً، أو يرتكب عملاً من حالات الاختلاس، أو يجعل التنازل لصالحه / أو يأخذ الفائدة، أو يدخل في ترتيب أو تكوين مع دائنيه أو اذا تم تقديم التماس الإفلاس أو إعادة تعديل مديونيتها من قبل أطراف أخرى أو اذا أخل في تسديد مستحقاته.
  - c) If there is an order to liquidate the General Sales Agent and it is against the General Sales Agent or a petition for his liquidation to file a lawsuit by other parties or appoint a temporary or final liquidator for all or any of his properties
 

ج- إذا هناك امرأ بتصفية وكيل المبيعات العام ويرد ضد وكيل المبيعات العام أو التماس على تصفيته لرفع الدعوى من قبل أطراف أخرى أو يعين المصفي المؤقت أو النهائي لجميع أو أي من ممتلكاته
  - d) If the General Sales Agent suffers enforcement/judgment of any of his properties.
 

د- اذا كان وكيل المبيعات العام يعاني تنفيذ / حكم لأي من ممتلكاته.
  - e) If the conditions mentioned in the agreement are met or there is a breach of the terms of the agreement by the general agent.
 

هـ - في حالة توفر الشروط المذكورة في الاتفاقية أو هنالك خرق لشروط الاتفاقية من قبل الوكيل العام



**Article 22**  
**Governing Law**

- 1- Where the service is provided within all limits TURKEY, this agreement, and its annexes in all its details shall be governed and interpreted in accordance with the laws in force in the Republic of Iraq. In witness thereof, both parties have agreed to implement the agreement, which was written in Arabic and English, in the name of each of them and with the signature of their authorized representatives, and as of the day and year mentioned in the introduction to the agreement, as this agency agreement is considered effective from the date of signing the agreement mentioned in the agreement.
- 2- Each party shall maintain an original copy of this Agreement.
- 3- If the Arabic language differs with the English language, the Arabic language shall be the applicable one.
- 4- The first party shall have the right to stop the ticket reservation system on the second party two months before the end of the contract if this is necessary to settle financial accounts.

**المادة ٢٢**  
**القانون المنظم**

١. حيث يجري تقديم الخدمة في جميع حدود تركيا فان هذه الاتفاقية وملاحقه بكل تفاصيله يخضع ويفسر وفقا للقوانين النافذة في جمهورية العراق وإثباتا لما تقدم فان الطرفين اتفقا على تنفيذ الاتفاقية الذي كتب باللغتين العربية والإنجليزية، باسم كل منهما وبتوقيع ممثليهما المرخصين واعتبارا من اليوم والسنة المذكورين في مقدمة الاتفاقية حيث يعتبر اتفاقية الوكالة هذا نافذاً من تاريخ توقيع الاتفاقية المذكور في الاتفاقية.

٢ - يحتفظ كل طرف بنسخة أصلية من هذه الاتفاقية

٣- وفي حالة اختلاف اللغة العربية مع اللغة الانكليزية فان اللغة العربية هي التي تكون واجبة التطبيق.

٤- يحق للطرف الأول ايقاف نظام حجز التذاكر على الطرف الثاني قبل نهاية العقد بشهرين إذا كان ذلك ضرورياً من اجل تصفية الحسابات المالية

٥ - يتم ايقاف النظام ذاتياً إذا تم استنفاد أكثر من ٩٠% من مبلغ الرصيد الخاص بقطع التذاكر (الدفع المسبق).

The system will automatically stop if more than 90% of the amount of the ticket balance (advance payment) is exhausted.



**Article 23**  
**General Agent Liability**

**المادة (٢٣)**  
**مسئولية الوكيل العام**

- 1- The second party shall be liable for the fees and expenses of telephone calls and faxes issued by the office of the first party in the city center and the airport in connection with the company's affairs of passengers and agents.

١. يلتزم الطرف الثاني أجور ومصاريف الاتصالات الهاتفية والفاكسات الصادرة من مكتب الطرف الأول في مركز المدينة والمطار فيما يتعلق بأمور الشركة من مسافرين والوكلاء.
- 2- The second shall pay the annual rent for first party's offices in both the city center and the airport, along with any expenses or expenditures incurred according to the legal regulations and legislation in force.

٢. يلتزم الطرف الثاني دفع بدلات الإيجار السنوي لمكاتب الطرف الأول في كل من مركز المدينة والمطار مع أي مصاريف أو نفقات تترتب عليها وفق الأنظمة والتشريعات القانونية النافذة.
- 3- The second party shall secure the needs of the offices of the first party, the airport, the city center, reservation devices, computers, communication devices, safe boxes, and any equipment complementing the office's work, including furniture, if they are in good condition and usable, and their ownership reverts to the first party after the termination of the agency agreement.

٣. يلتزم الطرف الثاني تأمين احتياجات مكاتب الطرف الأول والمطار ومركز المدينة وأجهزة الحجز والكمبيوترات وأجهزة الاتصالات وخزنة الحفظ وأي أجهزة مكملة لأعمال المكتب بما فيها الأثاث على أن تكون بحالة جيدة وصالحة للاستخدام وتؤول ملكيتها للطرف الأول بعد انتهاء اتفاقية الوكالة.
- 4- The second shall pay the cleaning, maintenance, and maintenance fees for the first party's office in the city and the airport, as well as the maintenance and sustainability of the equipment operating therein.

٤. يلتزم الطرف الثاني أجور التنظيف والإدامة والصيانة لمكتب الطرف الأول في المدينة والمطار وصيانة وإدامة الأجهزة العاملة فيها.
- 5- The second party shall provide uniforms for the summer and winter seasons for workers in the offices of the first party at the airport and the city.

٥. يلتزم الطرف الثاني تأمين الزي الرسمي للموسمين الصيفي والشتوي للعاملين في مكاتب الطرف الأول في المطار والمدينة.
- 6- The second party shall bear the necessary training and development expenses necessary to perform the duties required by work requirements.

٦. يلتزم الطرف الثاني بتحمل نفقات التدريب والتطوير الضرورية واللازمة لاداء الواجبات التي تقتضيها متطلبات العمل.
- 7- The second party shall provide mobile phones (invoices) for the office manager, station manager and accountants.

٧. يلتزم الطرف الثاني بتجهيز أجهزة هاتف نقال (فاتورة) لمدير المكتب ومدير المحطة والمحاسبين.
- 8- The second party shall, before commencing the agreement, provide two cars with fuel, oil and maintenance expenses to cover work requirements, and their ownership will be transferred to the first party after the termination of the agreement.

٨. يلتزم الطرف الثاني ابتداء قبل المباشرة في الاتفاقية بتوفير سيارتين مع أجور الوقود والزيوت ونفقات الصيانة لتغطية متطلبات العمل وتؤول ملكيتها للطرف الأول بعد انتهاء الاتفاقية.
- 9- The second party shall pay the salaries of the local users appointed in the offices and stations of the first party.

٩. يلتزم الطرف الثاني بدفع رواتب المستخدمين المحليين المعيّنين في مكاتب ومحطات الطرف الأول.
- 10- The local staff in the city office shall be as follows:

١٠. يكون المستخدمون المحليون كالتالي في مكتب المدينة:

  - Secretary to the office manager
  - Assistant accountant
  - Managing reservations and tickets
  - Services employee

• سكرتير لمدير المكتب  
• مساعد المحاسب  
• إدارة حجوزات وقطع تذاكر  
• موظف خدمات
- 11- The staff at the station office shall be as follows:

١١. يكون المستخدمون في مكتب المحطة كالآتي:

  - One or two employee's assistants to the station manager.
  - Tickets employee.
  - Follow-up and coordination employee.

• موظف أو اثنين مساعدين لمدير المحطة.  
• موظف تذاكر.  
• موظف متابعة وتنسيق.



- 12- The second party shall pay all expenses, landing fees, subsistence, and ground handling services, while providing all guarantees related to contracts with the authorities concerned to be paid later by Iraqi Airways.
- 13- The second party shall bear all sales taxes or/and taxes imposed by the country in which the second party operates. The latter shall not be entitled to claim the first party for any financial claims related to payment on behalf of the work of the first party.

١٢. يؤدي الطرف الثاني كافة المصاريف واجور الهبوط والاعاشة وخدمات المناولة الارضية مع تقديم كافة الضمانات الخاصة بالمعقود مع الجهات المعنية على أن تدفع لاحقا من الخطوط الجوية العراقية.

١٣. يتحمل الطرف الثاني جميع الضرائب المترتبة على المبيعات أو/والضرائب المفروضة من قبل الدولة التي يعمل فيها الطرف الثاني ولا يحق للأخير مطالبة الطرف الأول لأي مطالبه مالية تتعلق بالدفع نيابة عن عمل الطرف الاول.

For: Iraqi Airways Company .

عن شركة الخطوط الجوية العراقية

Name: MUNAF ABDULMUNEM AJEL

الإسم: مناف عبد المنعم عاجل

Job title: General Manager/ in his official capacity

العنوان الوظيفي: المدير العام / اضافة لوظيفته

Signature:

التوقيع:

Date:

التاريخ:

For General Sales Agent Company:  
( OZTABAK TURIZM )

عن/ شركة وكيل المبيعات العامة:  
(OZTABAK TURIZM )

Name: The person authorized to sign in the contract is  
(HANI NASER SHABAN)  
The Iraqi passport number of authorized director  
/B00664616

المدير المفوض / هاني ناصر شعبان  
رقم الجواز العراقي للمدير المفوض  
رقم الجواز الكندي للمدير المفوض

The CANADIAN passport number of authorized director  
/GL 576598



Its address: turkey/harbiye district/cumhuriyet street  
no.52/caravanserai building block A shop no.B harbiye  
34367 sisli istanbul  
Its address company : turkey / gocek/ dere bu gaz street  
no. 2/61 address:1937543179, fathia amo ghala

عنوان المكتب: / تركيا/حي حربية / شارع جمهوريات  
رقم ٥٢ /عمارة كرفانسراي بلوك A متجر رقم  
Bحربية ٣٤٣٦٧ شيشلي /اسطنبول  
عنوان الشركة / تركيا /غوجيك /شارع ديرلي بو غاز  
رقم ٦١/٢ رقم العنوان ١٩٣٧٥٤٣١٧٩ مسكن فتحية  
/مو غلا

E-mail: info@oztabak.net

الايمل: info@oztabak.net

Signature:

التوقيع:

Date:

التاريخ:



# WORLD ISLAMIC BANK

FOR INVESTMENT & FINANCE (S.A)  
Paid-up Capital I.D (250) Billion



# مصرف العالم

إسلامي للاستثمار والتمويل (ش.م.خ)  
رأس المال المدفوع (٢٥٠) مليار دينار

رقم حطاب الضمان  
6101/16290/1599

اسم المستفيد  
الخطوط الجوية العراقية

اسم المصرف المستفيد  
مصرف العالم الإسلامي للاستثمار  
والتمويل

إصدار جديد

الغرض من الضمان  
حسن تنفيذ / وكالة الخطوط الجوية العراقية في تركيا

رسم الضمان

حسن تنفيذ

قيمة مبلغ الضمان - بالدينار  
مليار وثلاثمائة وعشرون مليون دينار عراقي فقط لا غير

مبلغ الضمان  
1,320,000,000.00

دينار عراقي

اسم العميل - العربي  
شركة أوزتاباك للصناعة التجارية  
المحدودة

اسم العميل - بالإنكليزية  
Iraqi Airways

one billion three hundred twenty million iraqi dinar only

اسم المستفيد للجهة الأهلية

الجهة الأهلية

اسم العميل  
الخطوط الجوية العراقية

تاريخ سعة الاستحقاق  
2024/10/16

تاريخ بدأ الاستحقاق  
2023/10/17

0.00

The Bank hereby unconditionally and irrevocably undertakes to pay the claimed amount which does not exceed the amount of the guarantee of the above Guaranteed Information Amount upon receipt of your duly signed written demand for payment being your written claim for damages caused by our client (which should be received by the Bank's branch which issued the Letter of Guarantee) within the period of validity of the Guarantee (prior to the end of the official working hours of the expiry date) stating that the Applicant is in breach of its obligation under the contract referred to in the Purpose of the Guarantee Section. This Letter of Guarantee is only valid if the said damage is caused directly by the Applicant and not related to any indirect damage such as taxes and fees.

This guarantee is enforceable until its above mentioned expiry date, and the bank has the right at the end of the official working hours of the expiry date to cancel it from the records, regardless of whether that date is an actual working day or not, or that the original copy is returned to the bank for the purpose of cancellation or not.

Let it be known to you that this guarantee has been issued for your benefit as beneficiaries exclusively, and it is not permissible for you to assign or transfer the Letter of Guarantee to any other party without the express written approval of the Bank. It is also not permissible for the Applicant to transfer the Letter of Guarantee to any person or other party whatsoever as the Letter of Guarantee is in favor of the relevant parties.

This Letter of Guarantee is subject to Iraqi law and, with respect to any matters not covered by Iraqi law, the Letter of Guarantee shall be governed by the (international) Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC publication No.758. Please note that Article 22 of the Uniform Rules for Demand Guarantees is not applicable to this Letter of Guarantee and that Article 15 of said rules are to be without the supporting statements

تمن المصرف لخدمته دون أي شرط أو قيد وشكل نهائي ولطفي بأن يتقدم المبلغ المطلوب به والذي لا يتجاوز مبلغ الضمان فتمتد بمطالبة المبلغ أعلاه بمجرد إستلامنا لمطابقتكم فلتتمة الدولة أصولاً التي يجب أن تسلم للرفع المصرف الذي أصدر خطاب الضمان وضمن مدة سريان الضمان وحتى نهاية الدوام الرسمي لتتبع المستطاعة المثلث أعلاه وأن يتضمن الطلب الخطي لمصرف الضمان بأن الأمر قد إنتهك الإلتزامات المفروضة عليه بموجب مضمّن عليه فلتد شرطاً أن يكون الضرر ناتج من الجهة الأمره مستمرة ولا يتعلق بأي ضرر غير مباشر كالضرائب والرسوم مثلاً

إن هذا الضمان نافذ لتلبية لتاريخ إستطاعته أعلاه ويحق لمصرفنا وبمجرد نهاية الدوام الرسمي لتاريخ الإستحقاق ترفيق قبه في سجلاتنا بغض النظر كون إن ذلك التاريخ يوم عمل لطفي أو لا ، أو إن التسلفه الأصلية هذه قد أعيت لها الغرض الإلغاء أم لا .

ليكن معلوماً لديكم إن هذا الضمان قد صدر لصالحكم كمستلمين دون سواكم ولا يجوز لكم التنازل عنه أو مثله أو تحويله إلى أي جهة أخرى إلا بموافقة المصرف كما لا يجوز للأمر الذي طلب إصداره أن يحوله إلى أي شخص أو جهة أخرى بما كلفت بأنه شخصي بغلبة لجميع أطرافه.

يلتزم هذا الضمان وفقاً لإحكام القانون العراقي، وللغرض الموحدة الدولية لطلب الضمانات منشور غرفة التجارة الدولية رقم ٧٥٨ ماعداً الفقرة رقم ٢٢ وتحيل الفقرة ١٥ التي تصبح طلب المصعرة بدون برقي المستند خاصة لطلب المصعرة في كل مدم يرد بالقوانين العراقية.



مصرف العالم الإسلامي  
شعبة خطابات الضمان



ريثا ثامر كمال  
المندوب المفوض

استشوفي رسة الطابع العامة  
البالغ ..... دينار  
في